

# RÉSUMÉ

Ma recherche vise à cerner le discours pédagogique effectivement réalisé sur le terrain, c'est-à-dire celui produit par des stagiaires dans les cours à l'école annexe de Hanoi. Dans le cas de ce mémoire de fin d'études universitaires, j'étudie seulement le langage évaluatif des stagiaires de la 4<sup>e</sup> année. C'est la première fois qu'ils jouent le rôle enseignant. J'étudie leur discours pédagogique et l'efficacité de ces cours pour répondre aux questions suivantes :

1. Quels sont les langages pédagogiques utilisés par les stagiaires vietnamiens en classe ?
2. Quels langages évaluatifs utilisent les stagiaires dans le cours de FLE ?
3. Quelle est l'efficacité de ces langages.
4. Quelles propositions peut-on formuler pour améliorer la communication didactique ?

En premier lieu, nous avons constaté que le langage évaluatif est celui le moins utilisé dans l'enseignement et la fonction d'informateur domine le cours de langue en général et le cours FLE en particulier.

Un autre point, positif, dans le langage pédagogique de ces stagiaires est l'utilisation des jugements qui entraînent l'autocorrection par les étudiants. C'est une influence de la pédagogie occidentale qui place l'apprenant au centre de l'activité d'enseignement/apprentissage.

Pourtant nous avons retrouvé des limites dans notre recherche. Tout d'abord, la quantité des données est assez faible, 10 cours, qui ne représente pas le processus du stage. Une autre restriction de ma recherche est le manque de décrire l'amélioration du langage pédagogique des stagiaires du début à la fin du processus.

Nous savons que notre travail de recherche présente encore des lacunes mais nous espérons qu'il peut aider les stagiaires à améliorer leur compétence de langue non seulement dans les cours de langues étrangères au lycée mais aussi dans la vie quotidienne.